Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kapłanom lewickim nie braknie przede Mną mężczyzny,\* który by składał całopalenie i spalał ofiary z pokarmów, i składał ofiary krwawe – po wszystkie dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I kapłanom lewickim nie zabraknie mężczyzny, który by Mi składał całopalenia, ofiary z pokarmów i ofiary krwawe — po wszystkie dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłanom Lewitom też nie zabraknie przede mną człowieka, by składał całopalenia, spalał ofiary z pokarmów i składał ofiary przez wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z kapłanów też i z Lewitów nie będzie wykorzeniony mąż od oblicza mego, aby nie miał ofiarować całopalenia, i zapalać śniednej ofiary, i sprawować ofiar po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z kapłanów też i z Lewitów nie zginie mąż od oblicza mego, który by ofiarował całopalenie i który by palił obiatę, i zabijał ofiarę po wszytkie dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłanom-lewitom zaś nie zabraknie człowieka, który by stał przede Mną, by spalać ofiary pokarmowe i zabijać żertwy po wszystkie dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kapłanom lewickim nie braknie przede mną takiego męża, który by składał całopalenie i spalał ofiary z pokarmów, i składał ofiary krwawe po wszystkie dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłanom-lewitom nie zabraknie przed Moim obliczem osoby przynoszącej ofiary całopalne, spalającej ofiary pokarmowe oraz składającej ofiary przez wszystkie dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród kapłanów i lewitów nie zabraknie ludzi, którzy będą Mi przynosili całopalenia, ofiary z pokarmów i ustawiczne ofiary krwawe”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kapłanom-Lewitom nie zabraknie nigdy przed moim obliczem następców, którzy by składali całopalenia, ofiary z pokarmów, kadzielne i krwawe przez wszystkie dni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także kapłanom i Lewitom, nie zabraknie przede Mną męża, który na wszystkie czasy cofnął całopalenia, spalanie ofiar z pokarmów oraz składanie ofiar sprawiedliwości! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co się tyczy kapłanów, Lewitów, żaden mężczyzna nie zostanie odcięty sprzede mnie od tego, by ofiarować całopalenie i zamieniać ofiarę zbożową w dym, i składać ofiarę – już zawszeʼ ”. |

1. 1) <x>100 7:16</x>; <x>230 110:4</x> [↑](#footnote-ref-2)